

BIBLIOGRAFIE

A. TEXTY (ANGLICKÉ A POLSKÉ PŘEKLADY)

- ALTHAUS, HANS PETER: *Die Cambriger Löwenfabel von 1382*. Berlin–New York 1971 [zde je úplná bibliografie Kodexu z Cambridge].
- AŠ, ŠALOM: *Mqz z Nazaretu*. Přel. Michał Friedman. Vratislav 1990.
- FICOWSKI, JERZY (přel. a redakce): *Rodzynki z migdałami. Antologia poezji ludowej Żydów polskich*. Vratislav 1964 (1988).
- GOODMAN H. (red.): *The New Country. Stories from the Yiddish about Life in America*. New York 1961.
- HERSHAW, BENJAMIN A BARBARA: *American-Yiddish Poetry: A Bilingual Anthology*. Berkeley–Los Angeles–Londýn 1986.
- HOWE I., GREENBERG E. (red.): *A Treasury of Yiddish Stories*. New York 1953.
- *A Treasury of Yiddish Poetry*. New York–Chicago–San Francisco 1969.
- HOWE, IRVING; WISSE, RUTH; SHMERUK, CHONE (red.): *The Penguin Book of Modern Yiddish Verse*. New York 1987.
- ŁASTIK, SALOMON; ŚLUCKI, ARNOLD (red.): *Antologia poezji żydowskiej*. Varšava 1983.
- MENDELE MOJCHER SFORIM: *Podróże Beniamina Trzeciego*. Přel. Michał Friedman. Vratislav 1990.
- PEREC, JICCHOK LEJB: *Wybór opowiadań*. Přel. Anna Dresnerowa. Vratislav 1958, BN II 114.
- RABON, IZRAEL: *Ulica*. Přel. Krzysztof Modelski. Vratislav 1991.
- SINGER, ISAAC BASHEVIS: *Dwór*, Přel. Irena Wyrzykowska. Varšava 1983.
- *Magiczna moc*. Přel. Paweł Śpiewak. Varšava 1983.

- *Miłość i wygnanie*. Vratislav 1991.
- *Namiętności. Opowiadania*. Přel. Elżbieta Petrajtis. Gdańsk 1992.
- *Niewolnik*. Přel. Irena Wyrzykowska. Varšava 1991.
- *Pokutnik*. Přel. Paweł Smogorzewski. Toruń 1992.
- *Spuścizna*. Přel. Irena Wyrzykowska. Varšava 1983.
- *Szosza*. Přel. Szymon Sal. Varšava 1991.
- *Sztukmistrz z Lublina*. Přel. Krystyna Szerer. Varšava 1983.
- *Śmierć Matuzalema*. Přel. Irena Wyrzykowska. Varšava 1990.
- *Wrogowie*. Přel. Ludmiła Melchior-Yachil. Varšava 1992.
- SINGER, ISROEL JEHOŠZUA: *Josie Kałb*. Přel. Salomon Dykman. Varšava 1960.
- SZEPS, ZEW (přel. a redakce): *Antologia poezji żydowskiej (1868–1968)*. Londýn 1980.
- SUTZKEVER, ABRAHAM: *Zielone akwarium*. Přel. Michał Friedman. Vratislav 1992.
- SZOLEM ALEJCHEM: *Dzieje Tewji mleczarza*. Přel. Anna Dresnerowa. Vratislav 1960 (1989).
- *Kasrylewka*. Přel. Michał Friedman. Vratislav 1991.
- *Marienbad*. Přel. Jan Klingert. Varšava 1967.
- *Motel syn kantora*. Přel. Stanisław Wygodzki. Varšava 1958.
- *Notatki komiwojażera*. Přel. Jakub Appenzlak. Varšava 1958.
- *Z jarmarku*. Přel. Michał Friedman. Vratislav 1989.

B. LITERATURA

- ADAMCZYK, MONIKA: *Polska i Polacy w powieściach I. B. Singera*. „Akcent“ 1/1980.
- ALEXANDER, EDWARD: *Isaac Bashevis Singer*. Boston 1980. Twayne's World Authors Series 582 (dále TWAS).
- BARTAL, ISRAEL: *Loyalty to the Crown or Polish Patriotism. The Metamorphosis of an Anti-Polish Story of the 1863 Insurrection*. „Polin“, sv. I. 1986.
- *Non-Jews and Gentile Society in East European Hebrew and Yiddish Literature*. „Polin“, sv. IV. 1989.

- BURGIN, RICHARD: *Conversation with Isaac Bashevis Singer*. New York 1985.
- BUTWIN, JOSEPH A FRANCES: *Sholom Aleicham*. Boston 1977. TWAS 460.
- EVEN-ZOHAR, HEMAR; SHMERUK, CHONE: *Authentic Language and Authentic Reported Speech: Hebrew vs. Yiddish*. „Poetics Today“, sv. XI. 1990.
- FUKS, MARIAN: *Prasa żydowska w Warszawie 1823–1939*. Varšava 1979.
- HADDA, JANET R.: *Yankev Glashteyn*. Boston 1980. TWAS 566.
- HERZOG, MARVIN I.: *The Yiddish Language in Northern Poland: Its Geography and History*. The Hague 1965.
- KARPLUK, MARIA: *O języku polskich Żydów w opowiadaniach I. B. Singera*. „Język Polski“, sv. III. 1979.
- *Polskie nomina loci w utworach I. B. Singera (na marginesie żydowsko-polskich kontaktów językowych)*. „Onomastica“, sv. XXVII. 1982.
- *Imiona i nazwiska Żydów polskich*. „Onomastica“, sv. XXIX. 1984.
- LIPTZIN S.: *The Flowering of Yiddish Literature*. New York 1964.
- *The Maturing of Yiddish Literature*. New York 1970.
- ŁASTIK, SALOMON: *Z dziejów oświecenia żydowskiego. Ludzie i fakty*. Varšava 1961.
- MALIN, IRVING (red.): *Critical Views of Isaac Bashevis Singer*. New York–Londyn 1969.
- MARK, BERNARD: *Szolem Alejchem 1859–1916. Epoka, życie, dzieło*. Varšava 1959.
- *Zarys rozwoju literatury żydowskiej w Warszawie w latach 1918–1939*. In: *Warszawa II Rzeczypospolitej*, sv. 4. Varšava 1977.
- MILLER, DAVID NEAL: *Bibliography of Isaac Bashevis Singer 1924–1949*. New York 1983.
- (red.): *Recovering the Canon: Essays on Isaac Bashevis Singer*. Londyn 1986.
- MIRON, DAN: *A Traveller Disguised. A Study on the Rise of Modern Yiddish Fiction in the 19th Century*. New York 1973.
- *Uri Zwi Grinberg's War Poetry*. In: *The Jews of Poland between Two World Wars*. Hanover–Londyn 1989.

- NOVENSZTERN, ABRAHAM: *Yung Vilne: The Political Dimension of Literature*. In: *The Jews of Poland between Two World Wars*. Hanover–Londýn 1989.
- PINES M.: *Histoire de littérature judéo-allemande*. Paříž 1911.
- PRAGER, LEONARD; GREENBAUM, A. A.: *Yiddish Literary and Linguistic Periodicals and Miscellanies: A Selected Annotated Bibliography*. Darby, Penn.–Haifa 1982.
- ROBACK, A. A.: *The Story of Yiddish Literature*. New York 1940.
– *Contemporary Yiddish Literature*. Londýn 1957.
- ROSKIES, DAVID G.: *Against the Apocalypse. Responses to Catastrophe in Modern Jewish Culture*. Cambridge, Mass.–Londýn 1984.
- SHMERUK, CHONE: *Yiddish Literature*. In: *Encyclopaedia judaica*, sv. XVI. Jeruzalém 1972.
– *Yiddish Literature in USSR*. In: *The Jews in Soviet Russia*. Oxford 1970.
– *The Esterka Story in Yiddish and Polish Literature: A Case Study in the Mutual Relations of Two Cultural Traditions*. Jeruzalém 1985.
– *Jews and Poles in Yiddish Literature in Poland between Two World Wars*. „Polin“ sv. I. 1986.
– *Polish-Jewish Relations in the Historical Fictions of Isaac Bashevis Singer*. „The Polish Review“ sv. XXXII. 1987.
– *Aspects of the History of Warsaw as a Yiddish Literary Center*. „Polin“ sv. III. 1983.
– *Hebrew-Yiddish-Polish: A Trilingual Jewish Culture*. In: *The Jews of Poland between Two World Wars*. Hanover–Londýn 1989.
– *Isaac Bashevis Singer on Bruno Schulz*. „The Polish Review“, sv. XXXVI. 1991.
- SINCLAIR, CLIVE: *The Brothers Singer*. Londýn–New York 1983.
- SŁUCKI, ARNOLD: *Judaica spolszczone*. „Wiatraki“ 8/1964.
- STAERK W., LEITZMANN A.: *Die juedisch-deutschen Bibeluebersetzungen von den Anfängen bis zum Ausgang des 18. Jahrhunderts*. Frankfurt 1923.
- STEINBERG, TEODORE L.: *Mendele Mocher Seforim*. Boston 1977.
- TWAS 405.

- STEINLAUF, MICHAEL CHARLES: *Mark Arnshteyn and Polish-Jewish Theater*. In: *The Jews of Poland between Two World Wars*. Hanover–Londýn 1989.
- *The Polish-Jewish Press*. „Polin“ sv. II. 1987.
- TIM, ERIKA: *Zur jiddischen Fabelliteratur des 16. Jahrhunderts*. In: *Proceedings of the Eight World Congress of Jewish Studies*. Jeruzalém 1982.
- TURNIANSKY, CHAVA: *Yiddish Historical Songs as Sources for the History of the Jews in Pre-Partition Poland*. „Polin“, sv. IV. 1989.
- WEXLER, PAUL: *The Reconstruction of Pre-Ashkenasic Jewish Settlements in the Slavic Lands in the Light of Linguistic Sources*. „Polin“, sv. I. 1986.
- WIENER, L.: *The History of Yiddish Literature in 19th Century*. Londýn 1899.
- WISSE, RUTH R.: *A Little Love in Big Manhattan*. Cambridge, Mass.–Londýn 1983 [monografie americké poezie v jidiš].
- ZINBERG, ISRAEL: *A History of Jewish Literature*. Red. Bernard Martin. Sv. 1–12. New York 1975–1978.

VÝBĚROVÁ BIBLIOGRAFIE
ČESKÝCH PŘEKLADŮ LITERATURY JIDIŠ

ANTOLOGIE:

Povídky z ghetta. Výbor ze žargonové prózy. Praha, Akademický spolek Kapper 1932.

Rozinky a mandle. Výbor z jidiš povídek. Vybral a přel. J. Markovič, Praha, Odeon 1968.

Trocha rozinek a mandlí. Výbor z jidiš povídek. Z pův. antologie J. Markoviče vybral a pozn. aparát rozšířil J. Vacek. Praha, Argo 1996.

WILHELM, KURT: *Židovskoněmecké písně potulných vypravěčů z Egypta.* Přel. S. Taraszka. VŽNO, 21, 1959, č. 1, s. 8–9.

ALEJCHEM, ŠOLOM: *Darebák Motl.* Přel. L. Javůrková. Praha, P. Svoboda 1946.

– *Hodiny.* Přel. S. Taraszka. ŽR, 5722 (1961–1962), s. 123–126.

– *Keby som bol Rotschildom...* (Monológ). VŽNO, 18, 1956, č. 7., s. 11.

– *Komu je souzeno neštěstí.* Přel. S. Taraszka. VŽNO, 21, 1959, č. 3, s. 6–8.

– *Konkurenti.* Přel. J. Markovič. VŽNO, 19, č. 10, s. 9–10; Přel. J. Markovič. Květen, 4, 1959, č. 3, s. 126–128).

– *List z Písně písní.* Přel. S. Taraszka, VŽNO, 21, 1959, č. 6, s. 6–8.

– *Mariánské Lázně.* Přel. J. Alner, ŽR, 5738 (1977–78), s. 56–68.

– *Menache Mendel píše své ženě Šajne Šajndel.* Přel. H. Náglová. ŽR, 5721 (1960–1961), s. 68–76.

– *Návštěvou v Berdičevu.* Přel. S. Taraszka. ŽR, 5720 (1959–60, s. 151–160.

– *Pésach na vsi.* Přel. S. Taraszka. VŽNO, 18, 1956, č. 6, s. 7–8.

– *Povídka ze „starých, zlatých dob“.* *Svatba bez muzikantů.* Přel. S. Taraszka. ŽR, 5717 (1956–57), s. 137–141.

– *Rodičovské starosti.* Přel. J. Markovič. ŽR, 5751 (1990–91), s. 82–85.

– *Slavnostní purimová hostina.* VŽNO, 17, 1955, č. 3, s. 7.

- *Smolař Menachem Mendl*. Přel. J. Markovič, Praha, Československý spisovatel 1961.
- *Svatba bez muzikantů*. Svět v obrazech, 14, 1959, č. 11, s. 22.
- *Tovje vdává dcery*. Přel. J. Markovič, Praha, SNKLHU 1958.
- *Tři hlavičky*. Přel. S. Taraszka, VŽNO, 21, 1959, č. 4, s. 8–9; Přel. S. Taraszka, Vlasta, 13, 1959, č. 49, s. 4.
- *Uličník Motl*. Přel. J. Markovič. Praha, Svět sovětů 1959.
- *Velká výhra*. Přel. J. Markovič. ŽR, 5716 (1955–56), s. 140–147.
- *Veselá parta. Simchas-torové oslavy*. Přel. J. Markovič. ŽR, 5718 (1957–58), s. 109–116.
- AŠ, ŠALOM: *Lidé a bohové*. Přel. S. Taraszka. ŽR, 5720 (1959–1960), s. 123–128.
- *Matka*. Přel. Z. Münzrová. Praha, Družstevní práce 1933.
- *Měsíc Elul*. VŽNO, 13, 1951, č. 39, s. 463.
- *Motke zloděj*. Přel. J. Markovič. Praha, SNKL 1963.
- *V synagoze hoří svíce*. Přel. Z. Münzrová. ŽR, 5742 (1981–82), s. 83–91.
- KVITKO, LEJB: *Honzův měsíc*. Přel. J. Hiršal a J. Markovič. Mateřídouška, 17, 1961, č. 11, s. 11.
- *Od jara do jara*. Vybr. J. Markovič, přebásnil J. Hiršal. Praha, Svět sovětů 1962.
- *Z Bemby do Dremby*. Přel. J. Hiršal a J. Markovič. Mateřídouška, 17, 1961, č. 7, s. 5.
- MANGER, ICIK: *Můj poslední den v ráji*. Přel. A. Bláhová. ŽR, 5754 (1993–94), s. 165–178.
- NADIR, MOJŠE: *Člověk, který zaspal konec světa*. Přel. J. Markovič. ŽR, 5726 (1965–66), s. 129–130.
- *Vklad*. Přel. J. Markovič. Dikobraz, 20, 1964, č. 49, s. 6.
- PEREC, JICCHOK LEJB: *Bratři*. Přel. P. Eisner. ŽR, 5715 (1954–55), s. 27; 5722 (1961–62), s. 4.
- *Celý rok opilý, o Purimu střízlivý*. Přel. S. Taraszka. VŽNO, 19, 1957, č. 3, s. 7.
- *Houslista chudých*. VŽNO, 17, 1955, č. 3, s. 6.
- *Chanuka mladého spisovatele*. VŽNO, 13, 1951, č. 51/52, s. 616.
- *Krejčí Berl*. VŽNO, 17, 1955, č. 11, s. 5–6.
- *Malý chanukový svícen*. Přel. O. Ornest. ŽR, 5751 (1990–91), s. 90–92.

- *Mlčenlivý Bonce*. Přel. S. Taraszka. ŽR, 5721 (1960–61), s. 149–154.
 - *Nová melodie*. Přel. H. Náglová. VŽNO, 22, 1960, č. 10., s. 10.
 - *Obětavost*. ŽR, 5736 (1975–76), s. 71–84.
 - *Pozůstalost*. Přel. H. Náglová. ŽR, 5723 (1962–63), s. 45–46.
 - *Pôst. (Po Jom Kipur)*. ŽR, 5716 (1955–56), s. 109–111.
 - *Rozhovor*. Přel. S. Taraszka. ŽR, 5721 (1960–61), s. 155–157.
 - *Sklopené oči*. Přel. P. Ambros. ŽR, 5757 (1996–97), s. 126–136.
 - *Smrt muzikantova*. Přel. V. Červinka. VŽNO, 17, 1955, č. 4, s. 7; ŽR, 5744 (1983–84), s. 61–63.
 - *Štrajml*. Přel. J. Markovič. ŽR, 5722 (1961–62), s. 127–134.
 - *Tajomstvo mora*. ŽR, 5715 (1954–55), s. 123–127.
 - *Tři dary*. Přel. J. Šedinová. VŽNO, 33, 1971, č. 12, s. 4 a 6.
 - *U lože umírajícího*. Přel. J. Šedinová. ŽR, 5733 (1972–73), s. 112–117.
- RAJZIN, ABRAHAM: *Bratrovy náboje*. Přel. J. Markovič. VŽNO, 23, 1961, č. 9, s. 2–3.
- *Protest*. Přel. J. Markovič. ŽR, 5724 (1963–64), s. 115–117.
 - *Tátovy holínky*. Přel. J. Markovič. ŽR, 5723 (1962–63), s. 139–141.
- SFORIM, MENDELE MOJCHER: *Podivný purimoví hostia*. ŽR, 5716 (1955–56), s. 153–155; 5733 (1972–73), s. 137–139.
- SINGER, JICCHOK BAŠEVIS (ISAAC BASHEVIS SINGER): *Dědictví*. Přel. A. Bláhová. ŽR, 5753 (1992–93), s. 186–194.
- *Kejklíř z Lublinu*. Přel. L. Lucká. Praha, Mladá fronta 1993.
 - *Klíč*. Přel. F. Kafka. ŽR, 5741 (1980–81), s. 137–145.
 - *Král polí*. Přel. M. Strenk. Praha, Argo 1996.
 - *Lví mléko*. Praha, Sefer 1989 (samizdat).
 - *Nepřátelé. Příběh lásky*. Přel. L. Lucká. Praha, Mladá fronta 1995.
 - *Otrok*. Přel. L. Šenkyřík. Praha, Volvox Globator 1994.
 - *Pohádky a povídky*. Přel. J. Svoboda. Brno, Barrister+Principal 1995.
 - *Příběhy pro děti*. Přel. R. Opatrná. Vimperk, Vik 1995.
 - *Satan v Goraji*. Přel. J. Skoumal. Praha, Argo 1994.
 - *Stará láska a jiné povídky*. Přel. A. Přidal. Praha, Odeon 1987; 2. vyd. 1990.

- Ševčtci. Přel. J. Markovič. Světová literatura, 7, 1963, č. 4, s. 162-172.
- Šoša. Přel. L. Lucká. Praha, Odeon 1992.
- V přestrojení. Přel. G. Zbavitelová. ŽR, 5749 (1988-89), s. 64-69.

ZKRATKY:

VŽNO – Věstník židovských náboženských obcí v Čechách, na Moravě a na Slovensku (od 1990 Roš Chodeš)

ŽR – Židovská ročenka

Bibliografie zachycuje překlady z jidiš, ale také z angličtiny, z němčiny a z ruštiny.

V. B.